

Ziff. II, III*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Ch. II, III*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil national

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Entwurfes

24 Stimmen
(Einstimmigkeit)*An den Nationalrat – Au Conseil national*

93.3273

**Motion des Nationalrates
(Comby)****Bundesverwaltung. Vertretung
der lateinischen Minderheiten****Motion du Conseil national
(Comby)****Administration fédérale. Représentation
des communautés linguistiques latines***Wortlaut der Motion vom 17. Dezember 1993*

Wir beantragen:

- die Grundsätze, die in den Weisungen des Bundesrates vom 12. Januar 1983 über die Vertretung der sprachlichen Minderheiten in der allgemeinen Bundesverwaltung enthalten sind, näher auszuführen, zu ergänzen und für verbindlich zu erklären;
- die Dienststelle für Verwaltungskontrolle des Bundesrates (vgl. Verordnung vom 11. Dezember 1989) mit der Aufsicht über die Einhaltung dieser Grundsätze zu betrauen.

Texte de la motion du 17 décembre 1993

Nous proposons de:

- conférer un caractère obligatoire aux principes contenus dans les instructions du Conseil fédéral du 12 janvier 1983 concernant la représentation des communautés linguistiques dans l'administration générale de la Confédération, en les précisant et en les complétant;
- charger le Service du Contrôle administratif du Conseil fédéral (cf. ordonnance du 11 décembre 1989) de veiller au respect des principes énoncés dans les instructions précitées.

Iten Andreas (R, ZG) unterbreitet im Namen der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK) den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Die am 4. Juni 1993 eingereichte Motion Comby verlangt:
 - dass die Grundsätze, die in den Weisungen des Bundesrates vom 12. Januar 1983 über die Vertretung der sprachlichen Minderheiten in der allgemeinen Bundesverwaltung enthalten sind, näher ausgeführt, ergänzt und für verbindlich erklärt werden;
 - dass die Dienststelle für Verwaltungskontrolle des Bundesrates (vgl. Verordnung vom 11. Dezember 1989) mit der Aufsicht über die Einhaltung dieser Grundsätze betraut wird.
2. Der Motionär stützt sich bei seiner Begründung auf den Inspektionsbericht der Geschäftsprüfungskommission des Nationalrates vom 10. April 1992, in dem beanstandet wird, dass

die lateinischen Minderheiten in der Bundesverwaltung untervertreten sind. Der Bericht weist unter anderem darauf hin, dass

- a. die Lage der Lateinischsprachigen sich zwischen 1982 und 1990 nicht verbessert hat und den Leitgedanken der bundesrätlichen Weisungen noch nicht entspricht;
- b. die sprachlichen Minderheiten im mittleren und höheren Kader (Klassen 18 bis 31 und Überklasse) nach wie vor schlecht vertreten sind;
- c. deren Vertretung in den Amtsdirektionen sich nicht verbessert hat (Stichtag: 1. April 1988) und nur die Hälfte der Amtsleitungen zweisprachig im Sinne der Weisungen des Bundesrates ist;

d. Deutschsprachige bessere Chancen haben, gewählt zu werden, da sie in den Besoldungsklassen (18 bis 24), aus denen sich der Kadernachwuchs rekrutiert, besser vertreten sind. In diesen Klassen sind die romanischen Sprachgruppen untervertreten.

3. Der Bundesrat weist in seiner Stellungnahme auf seine verstärkten Anstrengungen beim Angebot an Sprachkursen hin sowie darauf, dass 13 Stellen für Italienisch-Übersetzungen allein im Jahre 1992 geschaffen wurden.

Gemäss den Statistiken sind die Französischsprachigen in den Besoldungsklassen 18 bis 27 (Kadernachwuchs) sowie in den Klassen 28 und darüber gut vertreten. Der Anteil der Französischsprachigen in der allgemeinen Bundesverwaltung liegt bei 18 Prozent, jener der Italienischsprachigen bei 5,1 Prozent und jener der Rätromanen bei 0,5 Prozent. Gemäss der Volkszählung 1990 gehören 20,5 Prozent der Bevölkerung der französischen, 4,1 Prozent der italienischen und 1,3 Prozent der rätoromanischen Sprachgruppe an. Insgesamt hat sich die Vertretung der lateinischen Sprachgruppen in der allgemeinen Bundesverwaltung also verbessert, doch muss diese Tendenz weiter verstärkt werden.

Um dies zu gewährleisten, spricht sich der Bundesrat für eine partizipative Lösung aus und unterstützt das von der Geschäftsprüfungskommission empfohlene Prinzip der «Vereinbarungen zur sprachlichen Förderung», das für die Dauer einiger Jahre konzipiert ist. Davon betroffen sind vor allem folgende Aktionsbereiche: Stellenausschreibungen, Rekrutierung, Ernennungen, Arbeitssprache, Redaktionsbedingungen, Übersetzungsdienste, Sensibilisierung und ständige Ausbildung des Personals. Der Bundesrat sieht vor, seiner Verwaltungskontrolle einen entsprechenden Kontrollauftrag zu erteilen, nachdem die Vereinbarungen zur sprachlichen Förderung einmal in die Ämter integriert sind.

4. Der Nationalrat hat am 17. Dezember 1993 Punkt 1 als Motion und Punkt 2 als Postulat überwiesen. Er ist damit dem Antrag des Bundesrates gefolgt.

5. Die Kommission des Ständerates nahm an ihrer Sitzung vom 17. Mai 1994 zu dieser Motion Stellung. Sie erinnerte daran, dass der Ständerat am 1. März 1994, gestützt auf Artikel 25 Absatz 1 seines Geschäftsreglementes, beschlossen hatte, die ähnlich lautende Motion Salvioni (93.3333) als Empfehlung zu überweisen. Die WBK stellte jedoch fest, dass die Italienischsprachigen in der allgemeinen Bundesverwaltung nach wie vor untervertreten sind, wenn man vom Gesamtbestand alle Grenzwächter abzieht, die für ihre Tätigkeit an der italienischen Grenze italienischer Muttersprache sein müssen. Sie entschied deshalb, sich dem Nationalrat anzuschliessen.

Iten Andreas (R, ZG) présente au nom de la Commission de la science, de l'éducation et de la culture (Csec) le rapport écrit suivant:

1. La motion Comby déposée le 4 juin 1993 demande de:
 - conférer un caractère obligatoire aux principes contenus dans les instructions du Conseil fédéral du 12 janvier 1983 concernant la représentation des communautés linguistiques dans l'administration générale de la Confédération en les précisant et en les complétant;
 - charger le Service du Contrôle administratif du Conseil fédéral (cf. ordonnance du 11 décembre 1989) de veiller au respect des principes énoncés dans les instructions précitées.

2. Le motionnaire motive sa demande en se basant sur le rapport d'inspection de la Commission de gestion du Conseil national du 10 avril 1992. Celui-ci stigmatise la sous-représentation latine dans l'administration fédérale. Il montre notamment que:

a. la situation des latins ne s'est pas améliorée entre 1982 et 1990 et ne correspond pas encore aux principes directeurs qui régissent les instructions du Conseil fédéral;

b. la représentation des minorités linguistiques ne s'est pas améliorée dans les classes où se trouve le personnel d'encadrement moyen et supérieur (classes 18 à 31 et degré hors classe);

c. la représentation des langues latines à la direction des offices (en date du 1er avril 1988) ne s'est pas améliorée: seule la moitié des directions d'offices sont bilingues au sens des instructions du Conseil fédéral;

d. les germanophones ont plus de chance d'être nommés, étant donné qu'ils sont mieux représentés dans les classes de traitement qui assurent la relève (18 à 24). Dans ces classes, on constate une sous-représentation de latins.

3. Dans sa prise de position, le Conseil fédéral relève les efforts accrus consentis dans l'offre en matière de cours de langues ainsi que la création de 13 postes de traduction en langue italienne pour la seule année 1992.

Selon les statistiques, les francophones sont bien représentés dans les classes 18 à 27 (relève des cadres) et 28 et au-dessus. Leur part atteint 18 pour cent de l'administration générale, celle des italo-phones 5,1 pour cent et celle des romanches 0,5 pour cent. Sur la base du recensement de 1990, les francophones représentent 20,5 pour cent de la population, les italo-phones 4,1 pour cent et les romanches 1,3 pour cent. Dans l'ensemble, la représentation latine dans l'administration générale s'est donc améliorée, mais la progression doit se poursuivre.

Pour ce faire, le Conseil fédéral a opté pour une solution participative et soutient le principe des «accords de promotion linguistique» prôné par la Commission de gestion du Conseil national et conçu pour une durée de quelques années. Les domaines d'action principalement concernés seront les mises au concours, le recrutement, les nominations, la langue de travail, les conditions de rédaction, les services de traduction, la sensibilisation et la formation continue du personnel. Le Conseil fédéral prévoit de confier un mandat de contrôle à son Service du Contrôle administratif une fois que les offices auront intégré ces accords de promotion linguistique.

4. Le 17 décembre 1993, le Conseil national a accepté le point 1 sous forme de motion et transformé le point 2 en postulat. Ce faisant, il a suivi l'avis du Conseil fédéral.

5. La commission du Conseil des Etats a pris position sur cette motion lors de sa séance du 17 mai 1994. Elle s'est souvenue que le Conseil des Etats, le 1er mars 1994, en se basant sur l'article 25 alinéa 1er du règlement du Conseil des Etats, avait décidé de transmettre une motion ressemblante Salvioni (93.3333) sous forme de recommandation. La Csec a aussi constaté que les italo-phones sont sous-représentés dans l'administration générale si l'on soustrait de leur effectif global tous les gardes-frontière qui doivent être italo-phones pour être placés à la frontière italienne. La commission a donc décidé de suivre le Conseil national.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig, Punkt 1 als Motion und Punkt 2 als Postulat beider Räte zu überweisen.

Proposition de la commission

La commission propose, à l'unanimité, de transmettre le point 1 sous forme de motion et le point 2 sous forme de postulat des deux Conseils.

Iten Andreas (R, ZG), Berichterstatter: Die Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK) hat zur Motion Comby einen schriftlichen Bericht abgegeben. Sie empfiehlt, den Vorstoss in Punkt 1 als Motion und in Punkt 2 als Postulat zu überweisen. Ich verzichte auf das Zitieren dieser Punkte. Der Bundesrat ist mit dem Vorschlag einverstanden.

In unserem Rat wurde, deswegen habe ich das Wort noch schnell ergriffen, am 1. März 1994 eine gleichlautende Motion von Herrn Salvioni ausführlich behandelt. Bundespräsident Otto Stich hat damals ausführlich dargelegt, dass die bessere Vertretung der lateinischen Sprachen in der Verwaltung auch ein Anliegen des Bundesrates sei. Es kam damals allerdings zu einem kleinen Intermezzo. Der Ständeratspräsident wies auf Artikel 25 Absatz 1 des Geschäftsreglementes hin und empfahl, die Motion integral als Postulat zu überweisen. Das führte zu einer längeren Diskussion, an deren Ende die Anträge von Herrn Salvioni als Empfehlung überwiesen wurden. Heute liegen die Anträge der WBK zur Motion Comby vor; ich habe das bereits erwähnt.

Ich bitte Sie nun um Zustimmung, damit dieser Vorstoss, nicht die Sache, im Rat endgültig erledigt ist.

Mornioli Giorgio (D, TI): Posso limitarmi ad una breve dichiarazione, tenuto conto della benevolenza manifestata dal Consiglio nazionale e dalla nostra commissione nei confronti delle minoranze linguistiche del nostro Paese. Sento comunque il dovere di ringraziare la nostra Camera, certo che la proposta di accogliere il punto 1 sotto forma di mozione e il punto 2 sotto forma di postulato non verrà probabilmente contestata. Si tratta certamente di un atto di giustizia direi occupazionale, ma concedo priorità al segnale politico confederale che l'attuazione del principio della congrua ripartizione linguistica nell'amministrazione della Confederazione comporta. Spero infine che la sottorappresentanza italo-fofona constatata dalla commissione possa essere presto corretta.

Salvioni Sergio (R, TI): J'ai une remarque à faire et je ne serai pas aussi enthousiaste que mon prédécesseur.

Les déclarations du Conseil fédéral sont en effet démenties par les chiffres. De 1992 à 1993, le pourcentage relatif des représentants des cantons latins dans la fonction publique a diminué. Cela signifie qu'au lieu d'augmenter la participation et les engagements de personnes de langue française ou italienne dans l'administration, on procède en sens contraire. Les chiffres démontrent que le pourcentage a diminué. J'aimerais que le Conseil fédéral s'exprime sur cette contradiction entre les bonnes intentions déclarées ici et les chiffres résultant de la statistique fédérale.

Stich Otto, Bundespräsident: Der Motion selber habe ich weiter nichts beizufügen.

In bezug auf die Vertretung der Romands und der Tessiner muss ich einfach sagen: Wenn wir keine Anmeldungen haben, können wir auch niemanden anstellen. Ich suche jetzt beispielsweise Leute für die Abteilung Mehrwertsteuer, da ist der Chef zusammengebrochen, und wir müssen ihn ersetzen, da hätten wir sehr gerne einen Romand oder einen Tessiner. Wir sehen aber im Moment weit und breit keine Möglichkeit, das ist das Problem.

Auf der anderen Seite ist es ähnlich wie bei den Frauen: Man kann jemanden nicht einfach wählen, weil es eine Frau ist, weil es ein Tessiner ist oder weil es ein Romand ist, das wäre auch eine Beleidigung, für sie und für die anderen, und das möchten wir auch nicht. Wir tun aber unser möglichstes im Rahmen des Geldes und der Stellen, die wir haben.

Salvioni Sergio (R, TI): Wir haben auf italienisch ein Sprichwort: «Chi cerca, trova». Es genügt zu suchen.

*Punkt 1 – Point 1
Überwiesen – Transmis*

*Punkt 2 – Point 2
Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulato*

Motion des Nationalrates (Comby) Bundesverwaltung. Vertretung der lateinischen Minderheiten

Motion du Conseil national (Comby) Administration fédérale. Représentation des communautés linguistiques latines

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1994
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Ständerat
Conseil	Conseil des Etats
Consiglio	Consiglio degli Stati
Sitzung	03
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	93.3273
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	21.09.1994 - 08:00
Date	
Data	
Seite	852-853
Page	
Pagina	
Ref. No	20 024 697

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.